

Úřad pro technickou normalizaci,
metrologii a státní zkušebnictví

K VNITŘNÍMU TRHU EVROPSKÉ UNIE

Sborník dokumentů technické harmonizace

Užitečné informace o směrnici 89/686/EHS pro osobní ochranné prostředky

Revidované znění
Praha, říjen 2004
Svazek č. 21

Užitečné informace o směrnici 89/686/EHS pro osobní ochranné prostředky

Zpracováno podle dokumentů Evropské komise

Původní znění:

- „Useful facts in relation to the Personal Protective Equipment (PPE) Directive 89/686/EHS (2000)“ - ISBN 92-828-8400-7
- Interpretation of the PPE Directive approved by the Working Party (April 2001) (doplněno do kapitoly I)
- Frequently asked questions on the PPE Directive (May 2002) (IV)

Aktualizováno: říjen 2004

Dokumenty jsou vystaveny na internetových adresách:

- http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/clarificationsheets/tablecontents.pdf
- http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/qa2003.pdf
- http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/faq.htm
- http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/categorizationguide.pdf
- http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/index.htm

Poznámka k českému překladu:

Překlad publikovaných dokumentů byl zpracován jako pomůcka k seznámení s výkladem a použitím směrnice ES nového přístupu v oblasti osobních ochranných prostředků. Text tohoto svazku včetně posledních textových verzí ostatních svazků je k dispozici na internetové adrese: www.sth.cz, nebo na CD-ROM.

Další využití těchto překladů je možné pouze se souhlasem ÚNMZ.

Uvedené formulace překladů nemají žádnou právní závaznost.

Závazné je pouze znění předpisů ES uveřejněných v Úředním věstníku EU (ES) nebo vnitrostátních předpisů ČR uveřejněných ve Sbírce zákonů ČR.

Překlady ve spolupráci s Ústavem technického rozvoje a informací, spol. s r. o., připravili:

VÚBP - Ing. Karel Škréta a kol.

ÚNMZ - Ing. Jaroslava Horníková

Překlady nebyly podrobeny jazykové korektuře.

K VNITŘNÍMU TRHU EVROPSKÉ UNIE

Svazek č. 21

Revidované znění

Připravil a vydal: ÚNMZ – odbor mezinárodních vztahů,
oddělení pro překlady technických předpisů
ve spolupráci
s Ústavem technického rozvoje a informací, spol. s r. o.

PŘEDMLUVA

Předkládaný dokument „Useful facts in relation to the Personal Protective Equipment (PPE) Directive 89/686/EHS (2000)“ - „Užitečné informace o směrnici 89/686/EHS pro osobní ochranné prostředky (2000)“ poskytuje užitečné informace umožňující bližší seznámení s platným zněním směrnice 89/686/EHS¹⁾ pro osobní ochranné prostředky (OOP). Je určen všem, kterých se tato směrnice týká.

Tato publikace je aktualizovanou verzí vydání z roku 1997, zpracovaného službami Komise, a vychází z dostupných informací z října 2004. Z jakýchkoliv nepřesností nebo opomenutí, které se mohou vyskytovat v tomto dokumentu, nelze vyvozovat žádnou odpovědnost. Pro potřeby zkvalitnění budoucích aktualizací směrujte veškeré připomínky nebo doplňky na níže uvedenou adresu.

Informace uvedené v tomto vydání podléhají průběžným změnám, což bylo důvodem pro zveřejnění aktualizace již po uplynutí jednoho roku. Rovněž bylo rozhodnuto, že znění bude zveřejněno pouze v angličtině, aby byla zajištěna rychlá dostupnost. Část je k dispozici ve všech úředních jazycích EU na adrese:

European Commission

DG ENTREPRISE /G/3, SC15 3/168

Rue de la Loi, 200

B-1049 BRUSSELS

BELGIUM

Fax : +32.2.296.62.73

E-mail : PPE@cec.eu.int

Z původní publikace „Useful facts in relation to the Personal Protective Equipment (PPE) Directive 89/686/EHS (2000)“ - ISBN 92-828-8400-7 byly vybrány níže uvedené kapitoly:

- Questions/Answers (Otázky a odpovědi)
- Categorisation Guide (Příručka pro kategorizaci)
- Recommendation for Use“ ESTABLISHED BY THE CO-ORDINATION OF NOTIFIED BODIES“ (Doporučené postupy vypracované evropskou koordinací notifikovaných subjektů)

Ostatní kapitoly publikace byly zpracovány do sborníku svazku č. 3 „Osobní ochranné prostředky“.

Dále byl do sborníku zařazen samostatně publikovaný dokument ES, vystavený na internetové

stránce pro OOP: http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/ppe/index.htm

- Frequently asked questions on the PPE Directive (May 2002) (kapitola IV)

¹⁾ Směrnice 89/686/EHS z 21. 12. 1989 (OJ L 399 z 30. 12. 1989, s. 18) ve znění směrnic 93/68/EHS z 22. 7. 1993 (OJ L 220 z 30. 8. 1993, s. 1); 93/95/EHS z 29. 10. 1993 (OJ L 276 z 9. 11. 1993, s. 11) a 96/58/ES z 3. 9. 1996 (OJ L 236 z 18. 9. 1996, s. 44).

Oproti verzi příručky z roku 2002 došlo v rámci aktualizace v říjnu 2004 k následujícím změnám:

- Kapitola I „Otázky a odpovědi“ – byla aktualizována podle materiálu „Otázky a odpovědi – kompilace stanovisek vztahujících se k provádění směrnice 89/686/EHS (OOP) ("Questions and answers - A compilation of positions relating to the implementation of Directive 89/686/EHS“, ze září 2003. Změněn byl úvod, další změny se týkají otázek 0, 1, 2, 3, 5, 6, 13, 22, 26, 29, 30 – 34.
- Kapitola II „Příručka pro kategorizaci osobních ochranných prostředků“ – byla aktualizována podle poslední dostupné verze „GUIDE FOR THE CATEGORISATION OF PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)“ ze srpna 2003. Změněn byl úvod, další změny se týkají bodů 3, 6, 9 a 10.
- Kapitola III „Doporučené postupy“ – byla aktualizována podle poslední verze doporučených postupů (Recommendation for use) z května 2004, která je umístěna na chráněných internetových stránkách serveru CIRCA, které zajišťuje Horizontální komise notifikovaných subjektů pro OOP.
Byla aktualizována jména předsedů a kontaktní adresy na Horizontální komisi notifikovaných subjektů pro OOP a na vertikální skupiny (VG) pro jednotlivé druhy OOP. Byly upraveny postupy 30, 33, 34, 77, 90, 92, 95, 96, 98, 99, 108, 114, 117. Byly odstraněny postupy 76 a 100. Nově byly doplněny postupy 102, 118 – 120. Postupy č. 077, 102, 108, 109, 111, 115 a 116 ještě nebyly schváleny stálým výborem expertů pro OOP a jejich zveřejnění je pouze informativní.
- Kapitola IV „Často kladené otázky ke směrnici OOP“ – zůstává ke dni 30. 6. 2003 stále aktuální.
- Nově je do příručky zařazena kapitola V „Seznam evropských notifikovaných subjektů pro OOP“.

Terminologie použitá při zpracování překladu této příručky odpovídá terminologii dohodnuté v rámci přípravy překladů technických předpisů ES.

Anglický termín **body** (ve fr. většinou *organisme* a v něm. *Stelle*) je problematickým výrazem, u něhož je jednoznačné překladové řešení, které by bylo vhodné ve všech kontextech, zřejmě nemožné. Tradičním českým ekvivalentem, který se běžně používá v normách (ČSN EN ISO 9000, 45000 a ISO/IEC 17025), je „orgán“. Ten byl však v právních předpisech ES odmítnut, protože daný výraz byl vyhrazen pro **authority**. V českých překladech *acquis communautaire* se tedy v nejobecnějším významu používá ekvivalent „subjekt“ pro entitu soukromoprávní povahy. Témuž pojetí odpovídá v domácím prostředí výraz „osoba“ (zákon č. 22/1997 Sb., ve znění pozdějších předpisů). Jako **bodies** jsou však běžně označovány také útvary, které jsou součástí vnitřní organizační struktury určitého celku, a mezinárodní organizace různého charakteru (sdružení, výbory, komise atp.) – v takových případech není v češtině k dispozici jiný ekvivalent než „orgán“, řidčeji se používá i „organizace“ (příklady: **Committee bodies** „orgány Výboru [regionů]“, tj. předsednictvo, předseda a místopředsedové atd., srov. Smlouva o ES, 21: **any of the [Community] institutions or bodies** „každý orgán nebo instituci“; tamtéž, 111/5: **negotiate in international bodies** „jednat v mezinárodních orgánech“). U jednotlivých spojení

(**notified body** „notifikovaný subjekt“ – v oficiálních překladech uveřejněných v Úředním věstníku EU₂) „oznámený subjekt“, **accreditation body** „akreditační orgán“ atd.) mohou být v oblasti technických předpisů ES (tj. v působnosti ÚNMZ) vodítkem aktuální položky integrovaného slovníku TTH.